

Л.Н. Селюжицкая¹, Н.В.Магер²¹Полесский государственный университет, sln@mail.by²Полесский государственный университет, magero@tut.by

В основе профессиональной деятельности специалистов банковского и экономического профиля лежит работа с официальными документами, поэтому особую важность приобретают навыки перевода финансовой и экономической документации. Качественные и грамотные переводы являются неотъемлемой частью работы фирм и иностранных предприятий. От правильного перевода финансовых документов может зависеть судьба крупной сделки или соглашения. Экономическая документация подразделяется на финансовую отчетность, банковскую документацию, аудиторские заключения, бизнес-планы.

Целью курса «Иностранный язык (Профессиональная лексика)» в экономическом вузе является: - развитие навыков и умений письменного и устного перевода оригинальных экономических текстов средней сложности с немецкого языка на русский язык и обратного перевода с русского языка на немецкий язык; - формирование умения работать со словарём; - овладение терминологией и приёмами её перевода; - перевод реалий, понятий, характерных для какой-то страны, эпохи, области деятельности, которые не всегда представлены в языке других стран, например der Bundestag - бундестаг, der Bundesrat - бундесрат.

Основными знаниями, умениями и навыками, которыми должен овладеть студент экономических специальностей по данному курсу являются навыки и умения по письменному и устному переводу экономических текстов с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык.

Перевод - сложный процесс, результат которого в каждом случае обусловлен множеством факторов, что требует владения как иностранным, так и родным языком, а также знания культуры, социальных особенностей двух стран. В процессе перевода происходит сознательное сравнение двух языков, в результате, перевод приводит учащегося к адекватному пониманию иностранного текста. Перевод применяется как вспомогательное средство понимания иностранного текста, как познавательная деятельность, служащая основой сознательного обучения языку. Поэтому важно владение методикой перевода и грамотное ее использование при работе со специальным текстом [1].

Финансово-экономический перевод требует точного использования терминов, внимательного отношения к деталям и к оформлению, отличается четкостью и сухостью изложения, поэтому от переводчика требуется не только отличное знание языка, но и специальные знания в сфере экономики, внебиржевой торговли на рынке forex, бухгалтерского дела, маркетинга, специфики работы банков и других участников финансово-экономической деятельности. Выполняя перевод экономических текстов необходимо орудовать терминологией, быть крайне внимательным и

аккуратным, так как выполненный перевод должен полностью соответствовать исходному тексту в смысловом аспекте без лишней информации.

Трудности экономического перевода – это точное следование формулировкам и правилам. Требуется всячески исключить ошибки и изъяны в счетах-фактурах и бухгалтерских отчетах, поскольку такие неточности могут вылиться в крупную неприятность. Нелегким является бухгалтерский перевод, так как в каждой стране комплекс бухгалтерских документов имеет свои особенности. Если дело касается банковских документов, то здесь необходимо внимательное отношение к цифрам, соблюдение установленных стандартов и правил. При переводе таких текстов возникают сложности, связанные с полисемией лексических единиц немецкого языка. Различие в толковании терминов и понятий усугубляется, кроме того, сложностью лингвистического перевода дефиниций, укрепившихся в различных иностранных языках.

Цель перевода – это верное и полное выражение содержания переводимого текста средствами другого языка (адекватный перевод). Предпосылкой такого перевода является правильное и глубокое понимание содержания переводимого текста, его стилистических особенностей. Неоправданное сохранение формы оригинала может привести к буквализму, т.е. нарушению норм русского языка и даже нарушению смысла. Так, грубой смысловой ошибкой будет перевод „Die Ausfuhren stiegen mit 20000 t um 5000 t“, как „Экспорт возрос с 20000 т. на 5000 т“. Правильным будет перевод: „Экспорт составил 20000 т., т.е. возрос на 5000 т“ [2].

Как показала практика, наибольшее количество затруднений при учебном переводе связано с терминологическими единицами, которыми насыщены специальные тексты. Основными приемами, используемыми при переводе терминов, являются:

- транслитерация (написание слова русскими буквами *der Bundestag* - бундестаг),
- транскрибирование (например, *Leasing* - лизинг),
- калькирование (создание нового слова на основе элементов немецкого языка, например, „*Sonderziehungsrechte*“ - «специальные права заимствования»),
- различные виды лексических трансформаций, т.е. преобразований, обусловленных расхождением между языком оригинала и языком перевода, разным объемом значений слова в двух языках, различиями грамматического строя.

В экономических текстах встречается довольно большое количество иностранных слов, в частности для обозначения иностранных реалий. В немецком языке эти слова сохраняют свое написание и произношение: *Treasury* - Министерство финансов (Англия). При переводе этих слов или используют русский термин, если он имеется, или прибегают к транскрипции (*Leasing* - лизинг), или прибегают к описательному переводу. При переводе некоторых слов возможно употребление обоих последних приемов: *Factoring* 1) факторинг; 2) факторные операции, перепродажа права на взыскание долгов.

Для немецкого языка характерно стремление избежать повторения одного и того же слова, поэтому в немецких экономических текстах широко используются синонимы. Так, для глагола *sinken* в экономических текстах встречается свыше десятка синонимов (*fallen, abnehmen, zurückgehen, absacken, schrumpfen, rutschen* и др.), большое количество синонимов имеется для слова *Krise* (*Recession, Konjunkturückgang, Konjunkturtief, Flaute, Baisse* и др.). Нередко в качестве синонима к немецкому слову употребляется заимствованное слово, например, *Baisse* вместо *Preisverfall*.

Огромную важность при переводе финансовой и экономической документации приобретает не только иноязычная, но, в первую очередь, русскоязычная грамотность. Нормы словоупотребления в официально-деловом стиле те же, что и во всем литературном русском языке: 1) слово должно употребляться с учётом его лексического значения; 2) слово должно употребляться с учётом его стилистической окраски (принадлежности); 3) слово должно употребляться с учётом его лексической сочетаемости. Незнание или неточное знание лексического значения слова является причиной таких ошибок, как неразличение слов-паронимов, речевая избыточность.

Таким образом, при переводе текстов финансовой и экономической документации необходимо знать о его специфических особенностях. Такой перевод предполагает достаточно высокий уровень лингвистической подготовки как в отношении иностранного, так и в отношении родного языка. От специалиста требуется знание основ менеджмента и экономической теории, нюансы бухгалтерской деятельности.

Список литературы:

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. Шк., 1991. – 225 с.
2. Двусторонний перевод экономических текстов на немецком языке : учеб.-методич. комплекс для специальности 080102 / Попов М.Н. [и др.] ; Москва : Изд-во РГТЭУ, 2009. - 52 с.